

Т. П. Желонкина (Калининград)

**СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ ПРОСТРАНСТВА
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Пространство – одна из категорий бытия. Эта универсальная категория находит выражение во всех языках. Человек рождается с ощущением и представлением, что такое «пространство», его представление о пространстве рано получает наименование. И вся жизнь человека есть пространственное взаимодействие с миром [2, с. 8].

В любом языке категория «пространство» получает самое разное обозначение. Цель данной статьи – показать принятые в английском и русском языках средства обозначения пространства.

Анализ собранных примеров⁹ показывает, что средства обозначения пространства многочисленны. Пространственные отношения реа-

⁹ Источниками примеров послужили журнал «Newsweek» за 1998 год (№ 3–5) и журнал «Time» за 2000 год (№ 6–7).

лизируются в языке с помощью как морфологических, так и синтаксических средств. Среди морфологических средств самыми многочисленными являются глаголы со значением изменения местоположения в пространстве: Напр., *advance, change position, drift, march, progress, shift, transport, walk* – в английском языке; *двигать, дрейфовать, идти, идти строем, изменять положение, направиться, ходить, продвигать, передвигать* и др. в русском языке. В английском языке такие глаголы требуют чаще всего употребления предлогов со значением направления.

Кроме глаголов значение пространства может обозначаться существительными, напр.: *building, house, room; дом, сад, комната*; прилагательными, напр.: *front, round, opposite; передний, задний, верхний, нижний, левый, правый* и другими частями речи.

Гиперсемой значения ‘изменение местоположения в пространстве’ может служить глагол *move* ‘двигать, двигаться’.

European financial markets integration now can move ahead on commonly agreed rules for investor protection. – Объединение европейских финансовых рынков может сейчас двигаться вперед по общепринятым правилам для защиты инвесторов. Перемещение в пространстве в этом примере усиливается присутствием лексемы *ahead* ‘вперед’. Ср. также пример: *It is humans that depart from the natural processes of change established by science. Continents move, sea levels rise and fall, but modern humans remain unchanged throughout. – И только люди не участвуют в естественных процессах изменений, установленных наукой. Двигаются континенты, поднимается и опускается уровень моря, но современное человечество остается неизменным.* Здесь значение глагола *move* дополняется соупотреблением глаголов *rise, fall*. Направление перемещения в пространстве может уточняться. Напр.: *You can move the camera both vertically and horizontally. – Вы можете передвигать камеру как вертикально, так и горизонтально.* Границы пространства могут быть очерчены, напр.: *He moved around the room, putting his possessions together. – Он передвигался по комнате, собирая свои вещи.*

Значение перемещения в пространстве передается не только глаголом, но и существительным с аналогичным значением. Напр.: *Finding the doctor in the medical center is a 100-percent hit – he has 1,200 patients and is constantly on the move. – Найти доктора в медицинском центре – это большая удача. У него 1200 пациентов, и он не сидит на*

месте. Ср. также: *The doctor made a move towards the door.* – Врач направился в сторону двери.

Прилагательные чаще всего обозначают пространственную ориентацию: *He went out there on the front porch.* – Он вышел через переднее крыльцо; *Even though he stayed in this country for quite a long time, he couldn't get used to left-hand drive vehicle.* – Несмотря на то, что он находился в этой стране давно, он не мог привыкнуть к автомобилю с рулем с другой стороны.

Прилагательные могут нести оценочную коннотацию в обозначении пространства: *It was a huge open plan office, all crammed up.* – Это был офис со свободной планировкой (помещения), набитый людьми.

Одним из разнообразных средств вербализации значения пространства являются предлоги: *In the park* – в парке, *just up the road* – вверх по дороге, *quite close to* – довольно близко к, *on the outskirts* – на окраине, *on the path to* – по дорожке к, *behind the forest* – за лесом, *on top of the hill* – на вершине холма. Эти примеры употребления предлогов объединяет значение локализованного пространства.

Значение пространства, пространственных отношений может выражаться предложными словосочетаниями [1. с. 87]. Напр.: *She looked at herself in the mirror over the table.* – Она посмотрелась в зеркало (висящее) над столом. *The boy pulled the cap halfway over his ears.* – Мальчик натянул кепку на уши. *A policeman jumped over the wall of the Spanish Embassy in pursuit.* – Полицейский перепрыгнул через стену посольства Испании в погоне (за преступником). Вышеприведенные три контекста интересны тем, что одна и та же словоформа обозначает различные пространственные отношения: местоположение и место назначения.

Некоторые предлоги даже в метафорическом употреблении сохраняют значение пространства. При этом предлоги иногда ведут себя как существительные: *Every relationship has a lot of ups and downs.* – У всех людей в отношениях бывают взлеты и падения. Словоформы *ups*, *downs* соединяют в себе ориентационное обозначение пространства вместе с оценочным.

Обозначение малого расстояния в английском языке осуществляется с помощью устойчивых выражений: *this place is at a stone's throw\stone's cast* (букв: на расстоянии брошенного камня); *It is within walking distance of home* – Рядом с домом (где я живу). Ср. с русским выражением *в шаговой доступности, в двух шагах.*

Пространственные отношения отражены и во фразеологизмах. Фразеологизмы со значением пространства – локативы (*у черта на куличках, на седьмом небе, в тридесятom царстве*) как в английском, так и в русском языках отражают наивное восприятие пространства, веру в сверхъестественные силы, веру в чудеса. Ср.: *There was a place at the ends of the earth to which certain favoured heroes were conveyed by the gods after death.* – *Существовало место на краю земли, куда боги отправляли любимых героев после их смерти; After I was given my first camera I was in the seventh heaven.* – *Когда мне дали первый фотоаппарат, я был на седьмом небе (от счастья); We were not eager to visit him – his house was at the back of beyond.* – *Мы не горели желанием идти к нему – его дом был «у черта на куличках».*

Особый интерес представляют лексические средства вербализации пространства со значением неопределенности. Значение «неопределенность местоположения» присуще вышеописанным фразеологизмам. Кроме того, значение неопределенности реализуется в нижеследующих примерах: *He appeared unexpectedly, out of the blue.* – *Он появился неожиданно, как гром среди ясного неба.* О заброшенной территории говорят: *no man's land* – *ничья земля, Богом забытая земля.*

Обычно неопределенность пространственных отношений обозначается использованием дейктических элементов: *somewhere out there* – *где-то там, there* – *там, far(away)* – *далеко* или неопределенноличными местоимениями: *somewhere* – *где-нибудь, куда-нибудь, anywhere* – *где-то, nowhere* – *нигде*, значение которых зависит от контекста. Ср.: *They went in search of somewhere to live.* – *Они отправились на поиски места, (где можно) жить; I could go anywhere in the world.* – *Я мог отправиться в любое место на земле; It can be lonely, miles from anywhere.* – *Наверное, очень одиноко (жить там), где нет никого на мили вокруг; I'll let you know if I can find your clothes anywhere.* (множественное число – особенность диалекта). – *Я дам тебе знать, если найду твои вещи где-нибудь.*

Anyway – это местоимение часто используется в значении «вообще-то»: *What are you doing here, anyway?* – *А, вообще-то, что ты здесь делаешь?*

Nobody – неопределенное местоимение с отрицательным значением: *There was nobody at home.* – *Дома никого не было; They went from nobodies to superstars.* – *Они были никем, а стали звездами. Nowhere* –

нигде (отсутствие места): *There was nowhere for her to sit. – Ей нигде было сесть; Nowhere stretches nowhere. – Нигде. Никуда.*

Nowhere near – далеко не: *The writer is nowhere near as popular as he used to be. – Писатель уже далеко не столь популярен, как прежде.*

Отрицательное обозначение пространства, кроме отмеченных выше случаев, может вербализоваться как «пустое» пространство. *The police searched the room with snifter dog. But the drugs were no longer there. – Полиция с помощью собаки обыскала комнату. Но наркотиков там уже не было.* Отрицательные местоимения *nobody, nowhere* не имеют денотата в объективном мире, и они используются не столь широко.

Неопределенность в обозначении пространства может также реализоваться благодаря использованию аппроксиматоров: *The mountains towering all around. And almost 50 miles ahead. – Вокруг возвышались горы. И почти 50 миль (пути) впереди.*

Таким образом, разнообразие способов вербализации категории пространства как в английском, так и в русском языках охватывает множество языковых фактов.

1. Варшавская, А. И. Смысловые отношения в структуре языка. (На материале современного английского языка) / А. И. Варшавская. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1984.

2. Скрынникова, И. В. Вербализация концепта «пространственная локализация» в англоязычной лингвокультуре: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. В. Скрынникова, Волгоградский гос. ун-т. – Волгоград, 2004.